

**Bijlage VWO**  
**2008**

tijdvak 1

**Grieks**

Tekstboekje

## Tekst 1

*Socrates spreekt voor de laatste maal tot de Atheense rechtbank.*

1       Τοῖς δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἂν διαλεχθεῖην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτουῖ  
2       πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὐπω ἔρχομαι οἷ ἐλθόντα με δεῖ  
3       τεθνάναι. Ἀλλὰ μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει  
4       διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως ἔξεστιν. Ὑμῖν γὰρ ὡς φίλοις οὐσιν ἐπιδειξαι ἐθέλω  
5       τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ. Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί – ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς  
6       καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοῖην – θαυμάσιόν τι γέγονεν. Ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντικὴ ἢ τοῦ  
7       δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ αἰεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ μικροῖς  
8       ἐναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. Νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι ἄπερ ὀράτε καὶ  
9       αὐτοί, ταυτὶ ἅ γε δὴ οἰηθεῖν ἂν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε  
10       ἐξιόντι ἕωθεν οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἠνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ  
11       ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. Καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις  
12       πολλαχοῦ δὴ με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν οὔτ'  
13       ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἠναντιώταί μοι. Τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; Ἐγὼ ὑμῖν  
14       ἐρῶ· κινδυνεύει γὰρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως  
15       ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. Μέγα μοι τεκμήριον  
16       τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἂν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι  
17       ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν.

18       Ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῆδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. Δυοῖν γὰρ  
19       θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς  
20       ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολὴ τις τυγχάνει οὐσα καὶ μετοίκησις  
21       τῆ ψυχῆ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. Καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἴσθησις ἐστὶν,  
22       ἀλλ' οἷον ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν ὀρεῖ, θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη  
23       ὁ θάνατος (...). Εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν  
24       πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἢ μία νύξ. Εἰ δ' αὖ οἷον ἀποδημησαί ἐστιν  
25       ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθὴ ἐστὶν τὰ λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσιν  
26       ἅπαντες οἱ τεθνεῶτες, τί μείζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἂν, ὦ ἄνδρες δικασταί; Εἰ γὰρ τις  
27       ἀφικόμενος εἰς Ἄϊδου, ἀπαλλαγεῖς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν εἶναι, εὐρήσει  
28       τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστὰς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθους  
29       καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν  
30       βίῳ, ἄρα φαύλη ἂν εἴη ἢ ἀποδημία; Ἡ αὖ Ὀρφεὶ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ  
31       καὶ Ὀμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἂν τις δέξαιτ' ἂν ὑμῶν; Ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ

32 ταῦτ' ἔστιν ἀληθῆ. Ἐπεὶ ἔμοιγε καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι, ὅποτε  
33 ἐντύχοιμι Παλαμῆδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν  
34 ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἐμαυτοῦ πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων – ὡς ἐγὼ οἶμαι,  
35 οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη – καὶ δὴ τὸ μέγιστον, τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς  
36 ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν καὶ τίς οἶεται μὲν, ἔστιν δ' οὐ. Ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν  
37 τις, ὧ ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα τὴν πολλὴν στρατιάν  
38 ἢ Ὀδυσσεά ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἂν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, οἷς  
39 διαλέγεσθαι ἐκεῖ καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας; Πάντως οὐ  
40 δήπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· τὰ τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν  
41 οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν, εἴπερ γε τὰ λεγόμενα  
42 ἀληθῆ ἐστιν.

*Plato, Apologie 39e1-41c7*

*Aantekeningen*

- regel 4*     **διαμυθολογέω** een gesprek voeren  
*regel 10*    **ἐνταυθοῖ** hierheen  
*regel 20*    **ἢ μετοίκησις** verhuizing  
*regel 21*    **εἴτε** als  
*regel 29*    **ὁ ἡμίθεος** halfgod  
*regel 30*    **ἢ ἀποδημία** verblijf  
*regel 34*    **ἀντιπαραβάλλω** vergelijken

## Tekst 2

*De Nederlandse schrijver Charivarius heeft een bewerking in rijmvorm gemaakt van de slotscène van de Apologie. Hieronder volgt een passage uit dit werk.*

- 1 Ik weet, Apollo zelf gebiedt mij dus te spreken,
- 2 Want gister noch vandaag gaf mij de god een teeken;
- 3 Ik was alzoo verplicht standvastig door te gaan,
- 4 En, zeggend wat ik zei, heb ik gods wil gedaan.
- 5 Mijn rechters haat ik niet. Ik zal in vrede scheiden,
- 6 En zonder smart of wrok mijn overgang verbeiden:
- 7 Ik acht den dood geen ramp, maar een verheven goed.
- 8 Wanneer ik straks de mannen van weleer ontmoet,
- 9 Homerus, Orpheus, helden van vervlogen dagen,
- 10 En met hen spreken mag, moet men mij dan beklagen?
- 11 De dood is toch geen slaap, geen eindelooze nacht?
- 12 Gelukkig is het lot, dat mij daarginder wacht;
- 13 De godheid roept. Ik ga, vol vreugd, het hoofd geheven,
- 14 Niet naar een duister eind, maar naar een eeuwig leven.
- 15 Slechts één verzoek. Wanneer mijn zoons volwassen zijn,
- 16 En meedoen aan den dienst<sup>1)</sup> van leugen en van schijn,
- 17 Berispt hen dan, zoals hun vader, lange jaren,
- 18 De andren heeft vermaand, toen zij nog kindren waren.

noot 1 den dienst = de praktijken

## Tekst 3

*Alcibiades geeft enige voorbeelden van het gedrag van Socrates tijdens veldtochten. Het eerste voorbeeld speelt zich af in Potidaea.*

- 1 Συμνοήσας γὰρ αὐτόθι ἔωθέν τι εἰστήκει σκοπῶν, καὶ ἐπειδὴ οὐ προυχῶρει αὐτῶ,
- 2 οὐκ ἀνίει ἀλλὰ εἰστήκει ζητῶν. Καὶ ἤδη ἦν μεσημβρία, καὶ ἄνθρωποι ἡσθάνοντο, καὶ
- 3 θαυμάζοντες ἄλλος ἄλλῳ ἔλεγεν ὅτι Σωκράτης ἐξ ἔωθινοῦ φροντίζων τι ἔστηκε.
- 4 Τελευτῶντες δέ τινες τῶν Ἴώνων, ἐπειδὴ ἑσπέρα ἦν, δειπήσαντες – καὶ γὰρ θέρος τότε
- 5 γ' ἦν – χαμεύνια ἐξενεγκάμενοι ἅμα μὲν ἐν τῷ ψύχει καθηῦδον, ἅμα δ' ἐφύλαττον αὐτὸν
- 6 εἰ καὶ τὴν νύκτα ἐστήξοι. Ὁ δὲ εἰστήκει μέχρι ἕως ἐγένετο καὶ ἥλιος ἀνέσχεν· ἔπειτα
- 7 ὄχγετ' ἀπιὼν προσευξάμενος τῷ ἡλίῳ.
- 8 Εἰ δὲ βούλεσθε ἐν ταῖς μάχαις – τοῦτο γὰρ δὴ δίκαιόν γε αὐτῶ ἀποδοῦναι – ὅτε γὰρ ἡ
- 9 μάχη ἦν ἐξ ἧς ἐμοὶ καὶ τὰριστεῖα ἔδοσαν οἱ στρατηγοί, οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ ἔσωσεν
- 10 ἀνθρώπων ἢ οὗτος, τετρωμένον οὐκ ἐθέλων ἀπολιπεῖν, ἀλλὰ συνδιέσωσε καὶ τὰ ὄπλα καὶ
- 11 αὐτὸν ἐμέ. Καὶ ἐγὼ μὲν, ὦ Σώκρατες, καὶ τότε ἐκέλευον σοὶ διδόναι τὰριστεῖα τοὺς

12 στρατηγούς, καὶ τοῦτό γέ μοι οὔτε μέμψη οὔτε ἐρεῖς ὅτι ψεύδομαι· ἀλλὰ γὰρ τῶν  
 13 στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα ἀποβλεπόντων καὶ βουλομένων ἐμοὶ διδόναι τάριστεῖα,  
 14 αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου τῶν στρατηγῶν ἐμὲ λαβεῖν ἢ σαυτόν. Ἔτι τοίνυν, ὦ ἄνδρες,  
 15 ἄξιον ἦν θεάσασθαι Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῆ ἀνεχώρει τὸ στρατόπεδον· ἔτυχον  
 16 γὰρ παραγενόμενος ἵππον ἔχων, οὗτος δὲ ὄπλα. Ἀνεχώρει οὖν ἐσκεδασμένων ἤδη τῶν  
 17 ἀνθρώπων οὗτός τε ἅμα καὶ Λάχης· καὶ ἐγὼ περιτυγχάνω, καὶ ἰδὼν εὐθὺς παρακελεύομαι  
 18 τε αὐτοῖν θαρρεῖν, καὶ ἔλεγον ὅτι οὐκ ἀπολείψω αὐτῶ. Ἐνταῦθα δὴ καὶ κάλλιον  
 19 ἐθεασάμην Σωκράτη ἢ ἐν Ποτειδαίᾳ – αὐτὸς γὰρ ἦττον ἐν φόβῳ ἢ διὰ τὸ ἐφ' ἵππου εἶναι  
 20 – πρῶτον μὲν ὅσον περιῆν Λάχητος τῷ ἔμφρων εἶναι· ἔπειτα ἔμοιγ' ἐδόκει,  
 21 ὦ Ἄριστόφανες, τὸ σὸν δὴ τοῦτο, καὶ ἐκεῖ διαπορεύεσθαι ὥσπερ καὶ ἐνθάδε,  
 22 βρενθυόμενος καὶ τῶφθαλμῶ παραβάλλον, ἠρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φίλους καὶ  
 23 τοὺς πολεμίους, δῆλος ὢν παντὶ καὶ πάνυ πόρρωθεν ὅτι εἴ τις ἄψεται τούτου τοῦ ἀνδρός,  
 24 μάλα ἐρρωμένως ἀμυνεῖται. Διὸ καὶ ἀσφαλῶς ἀπήει καὶ οὗτος καὶ ὁ ἑταῖρος· σχεδὸν γάρ  
 25 τι τῶν οὔτω διακειμένων ἐν τῷ πολέμῳ οὐδὲ ἄπτονται, ἀλλὰ τοὺς προτροπάδην  
 26 φεύγοντας διώκουσιν.

*Plato, Symposium 220c3-221c1*

#### *Aantekeningen*

- regel 1*     **προχωρέω** lukken  
*regel 3*     **ἐξ ἑωθινοῦ** vanaf de vroege morgen  
*regel 5*     **τὸ χαμεύνιον** bed  
               **τὸ ψύχος** koelte  
*regel 7*     **προσεύχομαι** + *dat.* bidden tot  
*regel 10*    **συνδιασώζω** tegelijk redden  
*regel 21*    **διαπορεύομαι** verder trekken  
*regel 22*    **βρενθύομαι** zich trots gedragen  
               **παρασκοπέω** van opzij aankijken  
*regel 25*    **προτροπάδην** hals over kop

## Tekst 4

*De Italiaanse filosoof De Crescenzo zegt in een parafrase van Tekst 3, regel 8-12 (Eἰ t/m ψεύδομαι):*

- 1 Bij die gelegenheid behaalt Socrates zijn eerste onderscheiding, door de jonge
- 2 Alcibiades het leven te redden: hij ziet hem gewond op het slagveld liggen,
- 3 neemt hem op zijn rug en draagt hem dwars door een horde vijanden heen naar
- 4 veiliger oorden.

## Tekst 5

*Socrates krijgt vroeg in de ochtend in de gevangenis bezoek van zijn vriend Crito. Omdat Socrates nog ligt te slapen, heeft hij zijn binnenkomst niet meteen opgemerkt. Zodra hij wakker is, begint het gesprek als volgt:*

- 1 ΣΩ. Ἄρτι ἤκεις ἢ πάλαι;  
2 ΚΡ. Ἐπιεικῶς πάλαι.  
3 ΣΩ. Εἶτα πῶς οὐκ εὐθὺς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθησαι;  
4 ΚΡ. Οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες· οὐδ' ἂν αὐτὸς ἤθελον  
5 ἐν τοσαύτῃ τε ἀγρυπνία καὶ λύπῃ εἶναι. Ἄλλὰ καὶ σοῦ πάλαι  
6 θαυμάζω αἰσθανόμενος ὡς ἡδέως καθεύδεις· καὶ ἐπίτηδές σε  
7 οὐκ ἤγειρον, ἵνα ὡς ἡδιστα διάγῃς. Καὶ πολλάκις μὲν δὴ σε  
8 καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ ἠὺδαιμόνισα τοῦ τρόπου, πολὺ  
9 δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστῶσι συμφορᾷ, ὡς ῥαδίως αὐτὴν  
10 καὶ πρῶως φέρεις.  
11 ΣΩ. Καὶ γὰρ ἂν, ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἶη ἀγανακτεῖν  
12 τηλικούτων ὄντων, εἰ δεῖ ἤδη τελευτᾶν.  
13 ΚΡ. Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικούτοι ἐν τοιαύταις  
14 συμφοραῖς ἀλίσκονται, ἀλλ' οὐδὲν αὐτοὺς ἐπιλύεται ἢ ἡλικία  
15 τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν τῇ παρούσῃ τύχῃ.  
16 ΣΩ. Ἔστι ταῦτα. Ἄλλὰ τί δὴ οὕτω πρῶ ἀφίξαι;

*Crito vertelt dan dat hij gekomen is om te berichten dat Socrates waarschijnlijk de volgende dag de gifbeker zal moeten drinken.*

### Aantekeningen

|         |   |  |  |
|---------|---|--|--|
| regel 2 | Ἐπιεικῶς behoorlijk   | regel 6  | ἐπίτηδες met opzet   |
| regel 3 | Εἶτα πῶς waarom dan<br>ἐπήγειρας = ἡγειρας<br>παρακάθημαι erbij zitten  | regel 7  | ὡς + overtreffende trap<br>zo ... mogelijk   |
| regel 4 | Οὐ Dat heb ik met opzet<br>niet gedaan<br>οὐδ' = οὐ. Verbinden<br>met εἶναι (regel 5)   | regel 10<br>regel 11                               | πρῶως kalm<br>πλημμελής verkeerd<br>ἀγανακτεῖν Vul aan als<br>subjectsaccusativus με                   |
| regel 5 | ἐν τοσαύτῃ ἀγρυπνία nl.<br>als waarin ik nu verkeer<br>ἢ ἀγρυπνία slapeloosheid<br>σοῦ Vertaal als lijdend<br>voorwerp van θαυμάζω<br>(regel 6) | regel 13-14<br>regel 14<br>regel 14-15<br>regel 16 | ἀλίσκομαι ἐν terecht<br>komen in<br>οὐδὲν bijwoord<br>ἐπιλύομαι τὸ μὴ οὐχὶ<br>beletten om<br>πρῶ vroeg |